

# Lục Tinh Tân Văn

ĐIỂM: NGUYỄN-V. CỬA  
Số 19, Trưng-ý, số 60-62  
MỘT NĂM... 63 00  
Sáu tháng... 3 50  
Ba tháng... 2 00  
Mua báo thì kể cả ngày  
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng,  
mà phải trả tiền trước.

**GIA BÀN:**  
Số 19, Trưng-ý, số 60-62  
MỘT NĂM... 63 00  
Sáu tháng... 3 50  
Ba tháng... 2 00  
Mua báo thì kể cả ngày  
mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng,  
mà phải trả tiền trước.

**六省新聞**  
CỠI TUẦN LỄ BA BA-KY:  
NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
Số số báo là... 0504  
TELEPHONE No 674 Address télégr.: LECTURE-SAIGON

**GIA BÀN:**  
Số 19, Trưng-ý, số 60-62  
MỘT NĂM... 73 00  
Sáu tháng... 4 00  
Ba tháng... 2 25  
On s'abonne sans frais dans  
tous les bureaux de poste.

**POUR LES ABONNÉS, l'adresse:**  
à SAIGON: Aux bureaux du Journal  
à HANOI: Aux bureaux du Truong  
Bac-Tan-Van.  
On traite à forfait pour les  
contrats de longue durée. Les  
prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

1. - Cao đẳng học đường.
2. - Bài văn của ông A. Sarraut.
3. - Âu-châu điện báo.
4. - Phong-tục.
5. - Tại làm sao.
6. - Phần quan báo.
7. - Di đoán.
8. - Việc lạ trên rừng dưới bể.
9. - Thông báo.
10. - Từ địa, diễn đàn.
11. - Văn-nguyên.
12. - Hướng truyền.
13. - Đông-Pháp báo tin.
14. - Oan kia theo mãi.

## CAO ĐẲNG HỌC ĐƯỜNG

### Nhứt cử lưỡng tiện

Nhờ ơn quan Thuộc-địa bộ Thượng-thor ALBERT SARRAUT, cựu Tổng-thống Đông-Pháp, đốc chỉ mở mang cho con nhà Annam là một chủng-tộc, từ vài mươi năm nay, đã say mê tư tưởng, nên mới có cao-đẳng học-đường lập nên tại Hanoi đã ba năm nay, dạy đủ, nào luật-khoa, nào y-khoa, nào giáo-khoa, nào công-chánh, khám-đạt, trừ ra khoa thương-mại chưa có. Các báo quốc-âm kêu nài không ngớt tiếng, trách tại — mà lời trách hữu lý — không có trường dạy về nghề buôn nên Annam dốt thương-mại, không thể tranh chấp lợi quyền, hồ luôn cho ngoại bang chiếm đoạt. Nhứt là lúc tranh-lưu với khách-trú mới qua rồi đây, các báo lại càng kêu nài hơn nữa, giải rằng tại sự dốt nát mà hư việc. Lúc đó ông MASPERO đang quyền Thống-đốc Nam-kỳ. Dòm thấy cái dân khi đang lầy lúng túng thương-mại, ngài tự-thình đến mà khai trường, để lời khen tặng người có chí lo đời khai sáng và chịu gồm bao cả tiền phí ấy cho Đẳng lòng quan Thống-Đốc quảng đại như thế, Annam ai chẳng vui mừng; sau lại ông Nguyễn-văn-Cửa — xét vì trường bút-toán ấy dạy tiếng Langsa mà phần nhiều người Annam ra buôn-bán chưa thạo tiếng, không thể học được — mới chính mình đến xin quan Thống-Đốc cho lập thêm một lớp riêng, để dạy bút-toán tiếng Annam cho mọi người học được. Quan Thống-Đốc cho y lời và cũng chịu gồm bao phí học. Từ ấy nhân nay người Annam xin vào hai lớp học ấy càng đông, coi mới cũng khá, song xét kỹ ra, tuy cũng là đều ích học, bất quá là dạy sơ bút toán cho biết mà cầm số sách đồ thôi, chưa phải dạy nghề buôn nghiệp bán. Nhà Annam còn trông thấy trường thương-mại thiết nghiệp đặng cho con vào học ngõ sau giành mới lợi quyền; cái sơ vọng ấy quả là không trong, chẳng dè quan trên không pbu.

Ông Maurice Long nói chỉ ông Albert Sarraut đã phê chỉ định, lập cao-đẳng học-đường thương-mại. Định ngày 15 Septembre khai trường. "Bây giờ cao-đẳng học-đường có đủ dạy đủ các khoa-học người Annam đã mừng nguyện chưa? Người Annam dè dòm thấy sự ích lợi về sau mà rùng cho con cháu nhà đến học chẳng?"  
Trước khi giải về sự ích lợi bước con nhà Annam cần học, tôi xin giải về sự nhứt cử lưỡng tiện Chánh-phủ lập cao đẳng học đường Hanoi.  
Vả cách, cách ba năm trước, con nhà Annam, hoặc học trường Bôn-quốc, hoặc học trường Sư-phạm, đủ năm thì lãnh bằng-cấp gọi là bằng-cấp chung học rồi ra làm việc. Tài học thật còn sơ, nếu chẳng e mich lòng, tôi dám gọi tài còn thấp thôi. Bởi vậy, học-sinh tốt nghiệp phần nhiều còn muốn học thêm cho thiện mà biết học đâu, đường trường đã cùng rồi, muốn sang Pháp thì sức nhà không thể chịu. Cũng có trong trăm có một hai nhà có sức xuất tiền cho con sang Pháp, đặng vậy, nhân mà phải học nhiều năm mới thành danh, vì sức nhà vốn bèn này chưa đủ theo kịp với học trò bên Pháp. [B] vậy mà có nhiều trẻ trẻ tân, không bèn chỉ xét học, mà nhiều nhà gặp biến, phải thôi, không thể chịu phí học, phải đi cho con bán đồ nhĩ phở.  
Nay mà có cao đẳng học đường tại anoi gần đây tiện cho học-sinh biết mấy. Vì chẳng khác một cái cầu bắt ngang sông, cho học-sinh không cách trở. Muốn qua bên kia sông, phải đi ngang qua cầu này; muốn sang học Pháp, trước phải vào cao đẳng học đường Hanoi.  
Khi lấy bằng-cấp sơ-học trong Nam-kỳ rồi, xin ra Bắc-kỳ vào cao đẳng-học. Tự y chọn lấy khoa, hoặc y-khoa, hoặc luật-khoa, hoặc sư-phạm, hoặc thương-mại v... Học cho tốt nghiệp, lãnh bằng-cấp cao-đẳng ra, đầu muốn xuất thân cũng đủ tài, đầu muốn sang Pháp học thêm cho tận thiện cũng dễ, đã khỏi

phải học nhiều năm lại khỏi tốn nhiều phí học.  
Kể rằng một phương tiện cho con nhà Annam làm đó; chứ có hẹp suy mà làm tưởng, như lời những người không ưa nói thừa cho bỏ, rằng Chánh-phủ hẹp lòng, ngăn trở con nhà Annam du học Pháp-quốc. Phải nhận biết rất dỗi dằn ngoại-quốc, Pháp nhân còn rộng dè cho vào ăn, học thay, hưởng là con nhà Annam trong thuộc địa; lại cũng phải biết trong nước mà chưa học-sinh du-học nhiều, thì lợi cho nước, có sao lại ngăn. Chánh-phủ cầu cho con nhà Annam sang Pháp cho nhiều mà học lấy phong hóa văn-minh, ích cho Pháp-Việt gần nhau, hiểu biết nhau, cho cái dầy thân ái buộc ràng càng thêm khẩn khít.  
Ấy là một phương tiện, một mối đầu, sau tiếp luận qua phương tiện thứ hai, các cao-đẳng học đường nhứt ich cho trường trường Langsa trong lân quốc.  
(Squ tiếp).

L. H. M.

## Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những bạng thuốc rái ngoa  
chê tại tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
Kể ra mấy thứ sau này:  
Thuốc liệu « Con gà »  
— « Con voi »  
— « Hồng-minh »  
Thuốc Cigarettes  
— Đong hộp 50 điều hay 100 điều.  
— Văn rồi 10 điều hay 20 điều;  
Mấy bạng thuốc này:  
Annam trồng  
Annam chế tạo  
Annam bán  
Annam nên dùng.

## Bài văn của ông A. Sarraut

Độc tại Nghĩ-si-từ Annam  
Nghĩa-si-từ này, cất tại vườn Thuộc-địa (Paris) đặng mà thờ các vị Annam đã hiển minh vì Pháp, ông Sarraut có đọc một bài văn nhắc lại mấy đạo bình Annam mà Pháp rồi, thì nghĩ tâm động lực, đồng chí, mà đơm đờn theo các đạo bình Thuộc-địa khác không thua sút chút nào. Và có chí tình nguyện giúp cho mẫu-quốc chẳng tiếc gì thân chẳng kể chi nhà-cửa mình nữa — hẳn tưởng cũng như giúp cho quê-hương, nhau-rừng của mình vậy.  
Ông Sarraut nhắc lại cả trăm vị, chẳng may đều là tân tpe vì quốc. Nên lẽ lạc-thành nghĩa-si-từ này là vì lòng yêu mến của mẫu-quốc muốn tỏ cho Annam rõ vào lòng tình tương-ái khẩn-khết của 2 quê hương đời đời không khi dứt

đặng. — Ông lại còn mừng cho chỗ vương thuộc địa mà đặng đặng nên cái miếu này, thì danh vinh-diệu rõ cả Hoàn-cầu chẳng những thứ này đã nhiều rồi, mà nay lại còn thêm nữa cho rõ cái sự tương ái của máu quốc.

## Âu-châu điện báo

**Đông-pháp kỷ-niệm**  
Nghĩa-si-từ Annam tại Nogent  
Ngày 4 Juin 1920 làm lễ lạc-thành, có quan Thuộc-địa, thượng-thor Albert Sarraut, quan Đô-thống nổi danh-hùng trận La Marne Joffre, quan Đê-đốc Berdoulet, các quan Phủ thành-phố Paris, quan Đốc-phủ-sứ Lê-quang-Liêm kêu là Báy, ông này có đọc một bài bằng tiếng Langsa nhắc lại những công cao nghĩa trọng của các vị đã vô phước rồi; có quan Tuần-phủ Đàng-ngọc-Anh thì mặt cho đức Hoàng-thượng Annam, cũng có đề ít lời tỏ vẻ lễ lạc-thành nghĩa-si-từ làm cho chẳng những động tâm ông mà thôi mà lại y lòng ông làm, có ông Gourdon là quản-lý hội Đông-pháp kỷ-niệm, ông này cũng có đáp một bài văn rồi kể ông Sarraut cũng một bài, vừa dứt thì hết thấy Annam đồng kéo vào miếu mà chứng minh cho các linh-mục làm lễ An-sàng.

## Phong-tục

Người Annam ta bị trước bệ Tàn dạy Tân nhĩ-thê, trước chúa giáng-sinh cai trị lần đầu hết. Qua đến đời Tây-hán, dần dần đời Thanh, cũng có khi mình giữa mà đánh tuối các quan Tàu, vì lòng gian tham mà há hiệp dân, khi cũng có Tàu cử đại binh qua đánh Annam mà giành lại.  
Bởi đó nên cái phong-tục của Tàu dạy Annam sinh ra phải có tiền quố. Nhơn nghĩa là từ từ mới bắt đầu nay cho phong-tục sạch sẽ của Tàu mà dạy con cháu mình. Pháp chưa đặng bày làm việc năm mà phải cái Phong-tục của sự Hiệp đặng. Giả như người thiết học Pháp mới có hai ba chục năm, còn thiết học lâu nay còn sống cũng sáu bảy mươi tuổi, tuy gì không phụ-phần, cái Phong-tục mới nhưng quen nề cái Phong-tục cũ đi rồi sửa theo không quá — Một nhà có một ông như vậy thì... mà bắt, đầu có cho đi... mà bắt đầu, khi về nhà... không từng theo nhà thì cũng buồn cho ông bà mình còn như cũ như tằm mà thừng theo thì lại cũng khổ cho phận mình học từ Pháp sao không chỉ Phong-tục Pháp.  
Bởi có như vậy mà sanh ra cái văn lai ứng đầu bệ nghĩ đều khác nhau, không giống nhau chút nào cả.

**Rượu mạnh hiệu DE JEAN đã thêm mà lại ngọt  
làm cho những tay thợ rượu thấy đến khỏe người  
Chỉ một mình hãng Denis frères có thể mà thôi**

Người gặp nhau khi đi đường sau lại bắt tay nhau mà đặc lia người sau lại lột khăn, xá sát đất con người sau cười chèo chòm cũng đủ; người lại oặc gạt đầu oặc gạt lên một bàn tay cũng đủ phép vậy.

Luận lại cho kỳ mà coi có phải là cách nào cũng có tài đàng, nhưng phải kỳ lại một thì mà bỏ mấy cái cách thì xài, kểu bưng trừ tẻ đặng mà theo cái cách của đời thường đàng là cách năm tay như khước-trứ đã bác chước kểu không nó cách-mạng đến nay vậy—Coi đi mà nên sửa mình mình—Không đầy 7-8 năm mà coi chúng nó còn xá xá nhau như 9-10 năm trước không? Hoàn chi người Nam ta đã theo thời hơn bảy chục năm rồi sau nó ở quê đi vậy chẳng ưn sao?

Tuy là năm tay chớ cũng phải dữ mà làm cho trụng cách, vừa ý mỗi người, chớ chẳng nên năm mạnh bỏ cho người ta phải gọt oặc người đưa tay cũng chẳng nên đưa bằng ngón tay thì là vô lễ quá, không hiểu là cách nào.

Phong tục Pháp người lớn phải cúi trước, đưa tay trước, cũng như khi đến nhà người thì phải chào người trước, oặc phải xin lỗi trước.

Chớ không phải như phong tục của Tàu xưa, hề lén thì nhỏ phải qui lại—Oặc xá bai trước đầu.

(Sau sẽ tiếp theo)

**Tại làm sao**

**Người Nam-Việt buôn bán kém người Tàu?**

Ít lâu nay, đồng-bang ta xem chừng đã có chút nhiệt-thành về cuộc thương-mại. Chính những người trước kia lấy cuộc thương-mại làm thường, làm khinh, mà bây giờ cũng đã sốt sắng đem tài-năng tư-bản ra mà lập thương-hội, đặt thương-quản, để làm giàu cho nhà, cho nước. Thật thế, người mình nay đã tinh ngộ ra rằng trong trăm nghề, nghề gì cũng đáng qui đàng trọng, chớ không phải chỉ một nghề làm quan-lại mới xứng đáng cho bọn tu-mi mà thôi. Đồ chính là một điều đáng mừng cho hậu-vận một nước kẻ hàng mấy ngàn năm chỉ mơ màng trong giấc áo-mộng vậy. Sau, tức thay, thương-hội đặt ra nhiều thật thương-quản mở ra làm thật, nhưng số vững bền không mấy, mà số phát đạt cũng chẳng bao! Cho nên ta mừng cho cái nhiệt-thành của đồng-bang ta bao nhiêu, thì ta lại lo cho cái nỗi nguy-nan trong thương-trường của đồng-bang ta bấy nhiêu. Ở Tại làm sao người ta buôn-bán thì sinh sôi nảy nở, mà mình buôn bán thì cứ hờ hững hao hụt hoài? Người hơn ta vì cái gì, mà ta kém người vì cái gì vậy?—Hay là người mình không có khiếu buôn bán chăng? Hay là cái thiên chức của nòi giống mình ở dưới dương gian này, chỉ một là cơm vua lệ nước, hai là cuộc bầm cây sấu ngoại-giá cái thì mình không còn xứng hợp với việc gì khác nữa chăng? Không, không, nói thế thì cũng không phải. Xưa nay nước ta buôn to bán lớn không phải là tuyệt-nhiên không có ai. Dầu rằng những nhà tay không làm nên tiền ngàn bạc van của ta không phải là toàn nhờ ở cái tài mà được giàu có cả, nhưng đó cũng đủ chứng rằng người mình cũng

không đến nỗi không có khiếu buôn bán vậy. Nhưng số thành công như thế thì ít, mà số bại-sự vẫn là phần nhiều. Sự thất bại ấy tuy có do ở cái trình-độ học thức của ta còn non nớt thật, nhưng phần nhiều cũng bởi người mình có làm thói xấu ngạo trở trên con đường-đi bộ, làm cho mình khó lòng gây được kết quả hay. Cái thói xấu hiển nhiên này là cái thói ích kỷ. Ai có thân người ấy lo, chớ không biết hợp quần với nhau, có nhiều làm nhiều, có ít làm ít, chớ không biết gom vốn hùn phần, mà cũng nhau đui đặc cho tới mục đích. Ở 7 cái chủ nghĩa ích kỷ ấy, ngày nay không thích dụng nữa rồi. Thế mà người mình phần nhiều vẫn còn cứ bo bo giữ lấy, thì còn mong những sự cạnh tranh với người sao được? Tháng hoặc cũng đã có người biết gom tiền gom sức với nhau, nhưng ai nấy chỉ để tự lợi thôi, mà công-ích chẳng ai nghĩ đến, rồi sự bưng người, chỉ những nghĩ nghĩ hoặc hoặc lẫn nhau, nên chỉ bây nay, mình thì chẳng mấy hội là được vững bền chắc chắn cả.

Ngoài những bệnh ấy nó khiến cho người mình khó lòng mưu được những công cuộc lớn lao, lại còn những bệnh khác nữa nó làm cho người mình không đó những công việc con-con cũng chẳng được. Những bệnh này kể thật cũng nhiều, nhưng trước nhất là cái bệnh làm biếng và cái bệnh xa hoa.

Thật thế, cứ bình-tình mà xét, thì phần nhiều người Tàu làm nên giàu có ở đây, cũng chẳng gì là khôn ngoan giỏi giang cho lắm. Nhưng người ta dè dặt, mà người mình hay bại, ấy chỉ vì người thì siêng năng tiết kiệm, mà mình thì làm biếng xa hoa đó thôi. Kia cứ trông ngay một người chủ hiệu khách buôn bán có hàng vạn, coi người ta ăn-bàn chỉ-tiểu có sang bằng một người làm công-thương của mình hay không? Người mình phần nhiều chưa giàu đã những muốn làm ra mặt giàu, chưa có đã những muốn làm ra mặt có. Có kẻ gặp dịp may hơi đồ mà kiếm được năm bảy ngàn đồng bạc, đã vội làm ra mặt là một nhà cửa kỳ phô trương phong lưu; thói thì lên ngựa xuống xe, cãnh cao cãnh thấp; biếng nhác công việc, ra mồm tự tôn; coi thường coi khinh những người chịu thương chịu khó làm sự dầm dùi, rồi đến lúc vốn của họ bị tình ngộ ra thì đã chậm quá mất rồi.

Một đàng tiêu nhiều làm ít, một đàng tiền ít làm nhiều, sự thành bại đã hiển nhiên ra đấy, há còn phải tìm cứu thần xa? Hay ăy phần nhiều là những người thiếu-niên tàn-tiểu, tự lực ở học-đang đã lập lấy những thói xa hoa làm kẻ quen rồi, chỉ biết một việc làm nghề gì mà tiền bạc ở đâu nó có bỗng dưng bon tới, chớ đến sự phải cạnh-tranh với những người siêng-năng tiết-kiệm như người Tàu thì thật khó lòng làm nổi; vì vậy người Tàu đến buôn bán ở đây, thuê khóa nặng nề, xử sở xa lạ, mà họ vẫn làm giàu đàng, đàng, thế mà người mình dồng góp ít, mà cứ gán, mà vẫn thua thiệt bự hồng hoải, thì cũng là thật! Ấy may mà cái bệnh ấy không phải là bệnh chung của cả chúng loại ta, bởi vì dân ta cũng còn có hạng người biết chịu thương

chịu khó, chẳng kém gì người Tàu, nhưng than ôi! bọn ăy phần nhiều lại ít học, lại ngu dốt, không biết sự lưỡng tính toán gì, nên không sao đó nổi công cuộc lớn lao như người được. Bât quá có lấy công làm lợi nữa, thì quan-quan lại chỉ cạnh tranh được với người-nhục-phủ, bạc-mẽ-phần nhè đi. Như vậy thì cái tiền-đó cuộc thương-mại nước nhà cũng ít phần trông mong vào bọn ăy được vậy!

Nói tóm lại thì dân ta không phải là không có khiếu buôn bán, nhưng ta buôn bán sơ đi thua kém người Tàu là chủ vì ta xa-hoa làm biếng, thiếu kỹ nỏ nhe n đó thôi. Nếu mấy cái bệnh ăy nó có n âm-ảnh trong tâm não ta ngày nào thì dân ta có nhiệt-thành về sự thương-mại đến đâu chẳng nữa, tưởng cũng không sao thành công được. Nay mai quan Toàn-quyền sắp mở trường Thương-mại để đào tạo lấy những nhân-tài về thương-giới, thật là một cái tang-chướng rõ-ràng Chánh-phủ những muốn đưa dân ta lên con đường tiên-bộ, khiến cho ta có đủ tài-năng học-thức mà mới mang những tài-nguyên của xứ ta, làm cho nước giàu, dân được thịnh; ăy là Chánh-phủ muốn tiếp ứng cho ta đủ khí-giới mà thảo phục lấy những lợi-quyền xưa nay ta vẫn bỏ hoà, khiến cho người làng giếng hàng xóm đến vờ vệt của ta mặt cả. Đó thật là một cái chính-sách nhân-từ quảng-đại của nhà-nước đối với dân ta vậy. Thế nhưng nếu ta không vội cải tạo, bỏ hết những ác-căn của ta nói trên kia đi, để gây lấy những thiện-quả, thì một vài năm nữa, dầu rằng cuộc thương-mại ta có gây được hàng bao nhiêu nhân-lai mặt lòng, song không bằng những nhà nhân-lai ăy sau này cũng lại chỉ thành ra mấy ông quan thương-mại, những chăm chăm kiếm lợi cho lắm, cho được lướt hàng buôn cao, bỏ buộc giam hãm lấy mình, chớ vì tất cả dân có ích lợi cho cuộc buôn bán nước nhà vậy.

NGUYỄN VĂN-LUÂN,  
đ. T. R. T. V.

**Một thứ thuốc là nên hủt**

Người Nam-Việt cứ phần nào rằng bác đồng thuốc không đủ dùng, cũng là trên xa ngoại-quốc. Sao không biết rằng ăy tại mình cứ đi mua thuốc là của nước Trang-bào, của xứ Algérie cũng những nơi khác, mà gây nên cái hiện tượng ăy?

Vậy chi nên mua thuốc là ở ĐÔNG-DƯƠNG VÂN-TRẠO CÔNG-TI, những thuốc ăy trồng ở đây theo những phương pháp thích-hợp, chớ ăy theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc là ăy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoại-quốc đem vào.

Vậy nên bắt thuốc của van hiệu COG, hiệu SCAFERLETTI; thuốc đi van hiệu COG, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cũng những xi-gà hiệu MANDARIN, BOUQUET, LOROS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG VÂN-TRẠO CÔNG-TI chớ ra. Vì thuốc ăy tức là giúp những người đàng-bang, trồng thuốc, và chế thuốc ăy. Mà lại, giá được từa bạc không mất ra ngoại quốc vậy.

**Phản quan Báo**  
Partie officielle

Vi lời nghị quan Tổng-thống Đông-Pháp ngày 22 Mai 1920.

Bổ ông Nguyễn-văn-Duyết n<sup>o</sup> 62 thuộc ty Công-chánh Tạo-tác Namkỳ đi từng quyền quan Thống-sứ Bắckỳ đặng mà theo dụng bên ty Công-chánh xứ ăy.

Vi lời nghị quan Thống-độc Namkỳ ngày 7 Juin 1920.

Rút ông Trần-quang-Nhà phủ nhứt hạng, đương ngôi Chủ-quan Hoc-môn Giadinh về từng quan Thượng-thor phủ Thống-độc cho người tạm dụng dưới quyền quan đầu phòng nhứt (1<sup>er</sup> bureau).

**Dị đoan**

**Bà Bông, thầy Pháp**

Thiệt quá ưc cho Anam ta, không hiểu rõ cái đạo bà-bông và thầy pháp mình thuộc xưa học với ai—nước nào? chắc là không phải Pháp đâu—mà cũng không phải Tàu nữa. Trống rên rã đến đời này mà còn cũng hiện nhiều quá, rùm rùm đến tai quan, quan có bày ra cùm, cùm cũng không được.

Trong nhà có nóng lạnh nước đầu thì cũng chạy tìm bà bông mà hỏi bà; rồi bà bông không có, thì tìm ông thầy pháp luôn luôn.

Vì làm sao mà tệ như vậy? Vì bởi mây bà và mây ông giới cái danh tay làm. Hễ nói giờ ngày, cấn binh xong rồi, thì thấy ta co tay lên tính toán một lát rồi ra chuyện. Tiền công không bao nhiêu tùy hỷ—1 cái cũng đặng 1 quan cũng đủ.

Mai trở lại nữa thừa thầy bệnh trở nhưng hôm qua thầy dầm chớ nay mình phải cho biết đều phải chạy vay hỏi cho ra hoặc 1 đồng hoặc 2, 3 đồng cho thầy bằng cái lòng—gia tâm lập cuộc trực ông bát bà chi đó, đặng mà xin cái mạng người bịnh cho khỏi chết, chớ không lẽ chẳng ông bà bắt đầu sao đặng. Thường thường như vậy nên mới thịnh thầy—tuy vậy mà mình thỉnh thoảng phải mua thầy pháp theo nước thầy thuốc của họ. Sao cũng bị... bà... chớ... (text partially obscured)

Thật là một cái hiện tượng kỳ lạ, chớ không nên bỏ đi, mà nên tìm hiểu nó. Nhưng nếu nó là một thứ bệnh mà nó hại cho người thì mình thì thấy nó đáng sợ. Còn như bệnh mà nó chỉ làm cho người mình thì là làm sao?

Thánh-thần mà bắt người phạm làm chi, mà đi ở nghe lời thầy-bông nói. Hay là thầy-bông là tài tình chi mà trực bắt mây ăy đặng? Lại còn làm oai nôi mình thấy cao-đó, dân cho thánh-thần bắt người mình phạm tội nữa.

Thầy-bông không nên bỏ đi, mà nên tìm hiểu nó. Nhưng nếu nó là một thứ bệnh mà nó hại cho người thì mình thì thấy nó đáng sợ. Còn như bệnh mà nó chỉ làm cho người mình thì là làm sao?

Xin xét lại, chẳng nên tin dị-đoan như vậy, cũng như mình bị người ta lường gạt vậy mà thôi, chớ nào thầy có ích gì.



Nhân đó mà hai người lại được gặp nhau lần thứ nhì, cùng nhau trao của tin, gần bố cuộc trăm năm từ đây.

Bảng đi mây tháng, một hôm nhân ngày sanh-nhật bên ngoại-gia, cả nhà đi vắng, chỉ có một mình Kiều ở nhà. Thửa cơ, bây giờ mới lên sang láng giềng: hai người lại được gặp nhau lần nữa, lần này mới thật là tổ-hết tâm-sự, thế nguyện đá vàng.

Nhưng cuộc vui xưa nay vẫn không được lâu bao giờ. Hai người không truyền trở thời Kim-Trọng tiếp được thơ của chàng ở nhà báo tin cho biết chủ mới mất và gọi kịp về họ-ang. Trọng từ biệt Kiều ra đi, không ngờ rằng mới đi khỏi thì ở nhà Kiều bỗng nhiên xảy ra một sự tai-vật đình, làm cho tan nát cuộc nhân-duyên mới gần bó. Vì một tên bán tơ vu cáo, quan sai đến bắt Vương-viên-ngoại và con trai là Vương-Quan tọng ngục.

Một ngày là thời sai nha, Lâm cho khốc hai chàng qua vì tiền

Trong nhà chỉ còn mấy người đàn bà, biết nghĩ sao bây giờ? Lấy tiền đâu mà chạy mà chuộc cho hai người thoát nạn? Kiều xót tình máu mủ, muốn cho cốt nhục vẹn tuyền, bèn quyết chí đem bản mình để chuộc cha. Nhờ có kẻ lạ già họ Chung luôn-lót chạy-chọt cho, tính ra phải có ba trăm lượng việc mới xuôi. — Cho hay quan lại đời nào cũng vẫn có thói ăn tiền; ăn tiền mà đến tan nát cửa nhà người ta, ăn tiền mà đến phá hoại nhân-duyên người ta, ăn tiền mà cho cha là con, chị là em, tình-nhân lia nhau, gây ra cái bi-kịch để giận muôn đời, ăn tiền như thế, còn tôi gì bằng! Quan lại ta, những kẻ giữ cái « hà-bao chủ nghĩa », có bao giờ nghĩ đến những nông nỗi bi-sau oan khổ ấy không? Vì còn biết nghĩ, vì còn giữ được chút lương tâm, tất phải ăn năn hối hận mà đau xót trong lòng rằng trong đời mình làm quan có lẽ một tay đã chôn sống mấy mạng Kiều-nhi rồi đó!

Sự lòng ngộ với báng-nhân, Tin sương đồn đại xa gần xôn-xao. Gần miền một mỵ nào, Đưa người đến khách tìm vào vấn danh.

Hỏi tên, rằng: Mã Giám-Sinh, Hỏi quê, rằng: Huyện Lâm-thanh cũng gần...

Có-kẻ bớt một thêm hai, giờ lâu ngã giá vàng ngoài bốn trăm. Thè là Kiều-arung bán cho họ Mã lấy bốn trăm lượng, ba trăm để lo quan, một trăm tiền phí-ôn ngoài. Nhờ Chung-công khắt từ mới tạm lãnh được Vương-ông về nhà. Cha con trông thấy nhau, xiết nỗi đau lòng! Kiều mà quyết chí như vậy cũng đã khổ tâm lắm, vì trong lòng còn mang nặng lời nguyện với ai! Nhưng mà

Chữ tình chữ hiếu bên nào nặng hơn?

Nên phải Đê lời thề-hải minh-sơn, Lâm con trước phải đến: on sanh.

Sau tiếp Rút trong Nam-phong

Có thứ rượu mạnh Lang-phiên « BAC-CHUS » mới cho lại Nam-kỵ lần thứ nhất, người không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình Lang-phiên Frères trở mà thôi.

### Hướng truyền

HUẾ. Bớt bớt phần gạo kém

Năm nay tuy mùa màng được mà cũng như mất, vì giá bạc hạ, còn giá gạo lại bán năm lon một quan. Những người nghèo cực đi làm thuê một ngày được vài giắc bạc mua gạo ăn không đủ được nuôi vợ con. — May nhờ mùa này lại được làm bắp, mỗi ngày số người bán bắp kẻ có vài trăm. Giá bắp lại rẻ, ăn bắp được no lâu, cho nên nhờ đó mà con nhà nghèo được bớt bớt phần gạo kém, thật cũng một điều hạnh phúc lắm vậy.

Có hàng giấy đi đâu? Một người con gái tuổi độ cặp kẻ, ăn mặc xem cũng có bề thanh lịch; tay ôm một (rame) ram giấy, đi bán dạo xóm này qua làng kia. Chiều hôm nọ vào bán tại một nhà ông kia ở làng T. L. Chẳng biết bán buôn

thì? nào mà khi ra khỏi cửa ngõ nhà ông ấy thời có hàng giấy lại đứng ngay giữa đường mà chực tung cho những người dân con nhà ấy một cách rất dữ dội. Làm cho người đi qua lại ai nấy cũng ghé cho con mắt nhìn. Còn mấy người đi con nhà ấy thời nhìn lặng không hề ai nói một tiếng. Hết ngày ấy đến ngày mai, lại thấy kéo cả nhà đến trước cửa ngõ ấy mà đầu khêu một lượt nữa; lượt này lại kịch liệt hơn. Bà chủ nhà thấy lủ hung đồ làm đều vô lý mới ra phân giải mấy lời thời chúng nó mới chịu về.

Sự lời thời ấy nghe đầu nguyên là vì có hàng giấy vào bán cho cầu cả con ông ấy, trước còn bán giấy, một hồi lại hòa ra người bán duyên, trước còn người sẵn, sau lần vô hướng gọi. Vì thế người vợ cầu cả nổi máu ghen vào buồng bả lấy có hàng giấy mà đánh. Tha hồ cho cơn tập liêu vùi hoa, mới hồi lâu thời nó van lạy hết sức mới cứu tha ra. Ai ngờ khỏi lỗ vô về lại trở lại làm điều nhục-nhà để mong rửa hồn luôn một lần với dữ xấu.

Tưởng đó là rửa xấu thời phải, chớ rửa bèn thời không.

Một người đi đường lại cáo.

### Đông-Pháp báo tin

TOURANE. Trận mưa ít có

Tôi hôm 11 tháng tư ta, hồi 11 giờ, chính là khi ai nấy đương khao khát ngừng trồng, về mạn trên núi đã thấy sấm chớp tung bừng, về mạn đồng bằng thì bỗng bề mây phủ, chuyển động một hồi lâu thì lúc đặc mưa sa, bèn đầu cơn tưởng rằng mưa nhỏ tầm thường ai ngờ sấm chớp bao nhiêu, giọt nước càng lâu càng xuống, mạnh, rõ ràng trên bãi cát khô mà nước chảy không kịp; vừa gió vừa mưa như tắm như tã, ước có ba giờ mới tạnh. Thật là quá bấu vô cùng, cây cỏ nhờ trận mưa ấy đều được tái sanh, nhân vật đều được mát mẻ, tật bệnh cũng được tiêu trừ; mùa nắng hạn này mà mưa to như thế thật là ít có vậy, mừng thay.

### Hàng Dâu TRUONG-VAN-BEN,

có bán đủ thứ dâu Dâu phụng ăn thiệt ngon và tốt. Dâu dứa. Dâu xê không có mùi hôi. Dâu mè thơm. Và Dâu hồng giá rẻ để thợ bạc dùng. Bánh dâu dâu phụng thiệt tốt. Bánh dâu dứa. Bánh dâu hạt gòn. Bánh dâu lột bông. Bánh dâu dứa để cho heo và bò ăn.

### ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN, Khách-trú

Hàng tôi mua dứa khô, dâu phụng, mè, hạt gòn, hạt bông, hạt đu-đu, dâu và hạt caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.

Xin Lục-châu ai có muốn mua bán với tôi thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi gọi kiệu và san long tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức.

Nay lời: TRUONG-VAN-BEN. Hội-đồng quản-hut. Đường CAO-MEN, số 40, CHOLON.

### CUỐN NHÌ Truyện trình thám TIÊU THUYẾT

Cuốn nhì đã in rồi, cuốn ba còn in tiếp, đủ cho trọn pho. Kinh xia liệt-vi, mua xem cho rõ sự tích của một người trình thám rất có danh tra vụ án mạng như thần. Nền như các nà thương-gia trong lục-châu mua; mà bán lại thì tôi sẽ định hue hồng như sau đây:

Giá mỗi cuốn, là..... 0€20. Mua đến từ năm chục cuốn thì sẽ có hue hồng 40% từ một trăm " 50 "

Xin đi address như sau đây: CHAU-VAN-NGOC. à l'Imprimerie de l'Union 157, rue Catinat, 157. SAIGON

### IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholom 71 rue Tông-déc-Phuong

Hàng trừ Hàng Hòa Paul-HIẾU Cholom.

Các thứ vải — Đồ gia vị Lang-sa và các quần áo — Bươn chác và các thứ quần áo — Các thứ dầu và sơn dầu — Các thứ đồ sơn dầu — Các thứ đồ sơn dầu mới lại

Chúng tôi chuyên mua ra công mà bán các thứ hàng hóa ở m bên phương Tây và các xứ-la-thêu; chúng tôi.

Giấy thép đề tặc: Paulhiou-Cholom. Giấy thép nói: 667

Le Directeur Paul HIẾU. Officier d'Armée Coloniale démissionnaire de la Guerre

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diêm. Tôi nhất của một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.



### Người-Annam

Nh: hút thuốc lá hiệu « CON GÀ » Vì thuốc trồng tại trong xứ ta, Vì thuốc thơm tốt hơn hết, Vì chế tạo theo phép vệ-sanh, Vì bán giá rẻ hơn thứ khác] Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc, Mà hút thuốc lá hiệu « CON GÀ ».

Bán tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ti ở Hà-nội, Depot tại Cholom, 2 et 4, rue Lareynière, và các nơi tạp hóa đều có bán.

Muôn bán

Caoutchouc cây, ương đã hai năm; Hột ương đều là hột lựa giống tốt. - Vựa trồng.

Muôn mua xin do nơi ông HUYNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Các một mình hãng Denis freres có thể mà thôi.

Kinh trình

Lò rượu Đông-Dương của hãng Langsa kểu là Société Française des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C.) (Kinh trình cho chữ vị Thương-nhơn và Saigon lỵc-tinh hay rằng:

Kể từ ngày 26 avril 1920, Hãng rượu tạm dời phòng việc về số 86, đường Bonnard, Dãy-thép số 347.

Vậy khi cần mua bán, đòi hỏi và gửi thơ từ chi, nhất thiết việc mua bán, tiên-bạc hay là điều địnng cang thiệp với Bỏ-hỏi, xin cứ do nơi đó mà ký hĩa.

Tổng-lý Nam-kỳ và Cao-miên Ký tên.

BAZAR MERCERIE JOUETS

Jules Ha-kim-Tuong

9 Boulevard Gallieni

En face de la Gare Némésis

Ouverture 30 Mai 1920

EPICERIE VINS LIQUEURS

Ancien Employé de la Maison A Courtinat & Cie

Ông Jules Hà-kim-Tuong vốn xuất thân ở nhà buôn Langsa đã lâu rồi, nghề thương-mãi th.1 tao-liên lām.

Nay ông riêng ra lập thương-cuộc Epicerie là sở dĩ để buôn bán đồ ngoại-dương mà nhất là hàng-hóa bên Đại-Pháp, đặng giới-thiệu cho nhà buôn ta trong sấu tinh. Hệt nay đặng biết ta đã rõ lưỡng công-hương là một đàng cả của ngya-quần, ai ai cũng mong được tới, vì vậy nên ông Jules Hà-kim-Tuong, có muốn mở mang thương-giới cho quê-hương, đặng-xương hiệu này, trước hết gửi về cho người bạn xứ, sau nữa thế về nhà buôn ta cho họ bên Pháp, được nhẹ tiến sở phi.

Vậy đặng bang ta trong sấu châu, muốn hỏi điều chi về việc thương-mãi bên Pháp hay là tại Saigon, gửi thơ hoặc giáp mặt, thì ông sẵn lòng giới thiệu cho. T. T.



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

N° (46) FROUILLETON DU 16 JUN 1920 ROMAN

ĐAN KIA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ bảy (tiếp theo)

Nếu ngày nay tôi đón rình đây, chàng phải có một đứu xin báo mình thôi, tôi cố đem chút cố riêng, bày việc nhà của mình cho mình rõ biết; Nếu mình tỏ mặt quau ngó ngó, thì tôi về liền, chẳng đợi mình báo này!

Nghe dứt, đặng lạnh lẽo mà mở hời đượm ước hòa mình, vì chuyện rõ xét chưa ra, chuyện này đầu đón đập tới.

Tôi liền nghĩ: Nếu chẳng chịu cho nó, thì nó không thông tin, mà lúc này lại là lúc mình cần tin đặng soi xét việc nhà cho thấu; còn như chịu cho thì biết lấy tiền đâu mà cho. Khó dữ à! Nghe nói đem cố cho họ đều thâu việc nhà, thì nóng nảy như lửa đốt gan, muốn mau nghe mau thấy; thêm một việc tiến bạc này nó làm rồi lòng chàng khác to vò, lui tôi hai đặng khổ liệu. Nếu trong tôi cố tiến, đầu phải mua bạc ngàn, mình cũng không biết tiền, ngại nói, thì không biết tính sao đây. Mà cũng không lý vì tôi vắng hoe mà bỏ qua cơ hội! Hay hơn là chịu miêng cho nó đi, rồi vào tới tòa sẽ tính. Chọc-quau cho nó, đầu chàng đi hai chục, lẽ cũng đặng mười đồng, chịu

cho nó bầy cớ tiết mình nghe, kéo tức mình ám-ách.

Nghe vậy rồi tôi liền đáp: « Minh sao nóng quá; nào tôi có nói không hay sao minh vội hĩa. Tôi đã hứa mình-túng rồi thì giúp cho, đâu không có tôi cũng ráng chọc-quau cho cố. Minh nói giới tới tòa cùng tôi rồi sẽ hay, còn bây giờ đây mình nói đem cố chi cho tôi biết trước sự gia; thì bày ra cho hàng thêu này.

« Con Ba-Tư nghe dứt, liền ngó ngay tôi mà nhìn, mặt lại đỏ sắc vui cười bán buôn thắm. Giây phút, nằng nói: « Tôi có trời đất làm chứng, thật tôi về mình hết lòng, song lòng tôi, tôi biết, mình để thâu cho chàng. Vậy muốn cho mình khỏi nhọc dạ nghĩ, trước khi trang bằng cơ ra, tôi xin mình chờ ngó tới còn trong mong, một ngày nào mình về thương đương đất. Tôi vào biết đầu cho vậy tôi sau đời, còn đầu béa bé đi nữa, mình cũng chẳng dùng tới làm vợ. Ấy vậy mình chờ số để chút nghỉ cho tôi ghét vợ mình mà thôi lòng tìm vui.

Thật tôi không ý vạch lá bắt sâu bao giờ. Nếu tôi mà đặng chút bằng cơ trong tay đây, chỉ tại cuộc ngẫu nhiên đem tới. Khi tôi đặng phong thơ này rồi rút giầy đường tôi đọc rồi muốn bỏ qua, cho hay tôi háng biết tên vợ mình kỹ đó, xét vì thàng khó úp voi, như việc chi kia, chứ như việc tôi tính đầu kin như mún có ngày cùng lại, chàng cần tôi phải bỏ miêng ra rần, cho kẻ chàng xét nghĩ ngó lòng nham dạ hiềm

Thứ Hai 17 Mai 1920

KHAI TRƯỞNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

Ở đường CATINAT SAIGON, số 195 tới 201

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-lý.

Bào-lê-sơ nhất hạng ở Y-viện thành Paris,

Học-sanh tốt nghiệp trường y được bào-lê,

Cựu học-sinh các đườg thành Paris,

Cựu-bào-lê công các nhà trường ở Seine.

Đặng phần thưởng như hạ kỷ D. hóa học 1914:

Mé-dal-bạc

Mé-dal-đồng

Chia ti tề-cấp bị thành Paris.

Mé-dal-đồng

Chia hội Phụ-nhơn Pháp-quốc (thành Paris).

Toa thuốc

Chế y theo toa của thầy thuốc cho.

Phần việc riêng

Đề cho tay nghề Langsa quân sức.

Thuốc thiết nghiệm của hiệu Langsa

Chất hóa-học thiết nghiệm và một báo hiệu

Phân Giải của vật học

Tổ-trưng học và Hóa Học

Ô hắc chất nước uống

Hoàn-Tề

Đồ phụ tùng và bộ rít nút bấm

Đồ chụp hình

Bộ thư

Đồ lọc

Hàng may Châm-Ngọc

Bộ rít - Thuốc chít - Trống-trâm

Nước Suối

Nước của suối Langsa

Mũi Huế thảo

ĐẦU HOA

Dầu Essence de Menthe của « Micham » nhất báo lang

Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông Lê-văn-Minh

Hỏi giá

Thuốc bổ Quinium

Huấn nhỏ mau tang ra nước

Trích đủ ba thứ quinquina

Bổ lực và trị bệnh rét

Thuốc tiêu

Thuốc valerianate d'amoniaque

Có Y-viện nhận chứng trị bệnh đau đầu

Thuốc xổ

Thuốc nhuận

Thuốc hạ nhiệt

Kola Stabilisée

Huấn nhỏ tiện dụng

Gadolol

Tinh dầu cá morue

ĐIỀU DƯỢC PHÒNG

Tiêm Langsa

Bán rộng những thuốc Langsa

Nhà lãnh mua tại Paris - Lyon - Marseille - Nice

Xét vậy nói vậy thì phải rồi, còn như cái ơn nặng nghĩa dày, một ngày cũng

điều với mình đây mới nghĩ sao! Nếu sự vậy mà nhắm mắt bỏ qua, té lệ tôi phụ tình mình từ ấy! Cực chẳng đã, tôi phải gượng đón mình mà thông tin.

Tôi tiếp lấy thơ, mở ra xem, thấy trong chữ của vợ tôi, quá tên của vợ tôi. Lê-quí-bửu ơi, tôi đã ngại ngại trong bụng! Tay chơn rung lập-cập, đôi mắt chớp một mờ, cảm thơ coi mà không

đặng đứng thờ, đứng trơ tráo, tôi ngó ngó phách!

Hồi lâu, dần dần tỉnh lại, tôi mới nhớ rõ như vậy:

Nương đất khách cơn buồn nhớ bạn,

Mượn mực đen giấy trắng tòa tình.

Trước-kính dằng dối chữ thắm mình,

Sau đón hỏi ba-sinh cho bằng.

Kể từ buổi to-thừa vương vấn,

Mỗi tình riêng thêm bạn nói nhà.

Nghe cùng nhau núp bóng trăng tà,

Cho thỏ-bạc lặn la canh vắng.

Rồi duyên trước đôi ta đầu chàng,

Thì chúc sau may mắn cũng là;

Cho đôi bình địa nổi phong ba,

Gây nên cuộc ong xa hoa cách.

Nghe chàng trách mệnh rùng tai vách,

Khính thiên ai tấm mách mây lông.

Chuyện cho ai-hà đương lớn méo méo,

Khi không vội giết rồng bỏ bãi,

Làm cho đờ dứt rồi oan trái,

Chàng với cơn rặng cái rơi kim;

Còn đây không bỏ nổi mây chim.

Song buồn bã lợt niếm vàng đá.

Không chia cách mà xướng tây cũng đi.

Vỡ chẳng chìm lánh mà sợ cung.

Ấy chung chung mà chĩa-giới-chàng đồng.

Xem tự ca xi vòng ghé lưới.

Như phân Hiệp-nghĩa này đây:

Khác nào buồn nhớ nhớ ai đời.

Như Kỳ-sinh là vợ nhành đũa.

Thần Các-đăng là vợ phân đàn.

Tên gọi chung chung của vợ tôi, quá tên của

Chàng đờ dứt rồi oan trái.

Vợ phải chờ phải mong canh chường.

Không làm chia đã cùng đặng tròn.

Chi phải chờ giây mòn thân thể.

Làm bình cuộc rượng dần hóa bề.

Phủ mặc tình người thế xử phân.

Vì chi đều yếm cựu nghìn tàn.

Sang đời vợ lẽ hàng thiên-hạ.

Như đời ta bấy chữ:

Trước-trang gió sau-ràng vàng đá.

Áo rách lạt gió thổi chàng 7.

Đó chàng chung chung của vợ tôi, quá tên của

Đầy rồi phách vàng-ràng kia rẽ.

Nên chấp nổi làm đời kẻ trẻ.

Kịp xê cho chẻ để lẽ loi.

Nên chàng chờ thân phận tôi đời.

Xin ngừa vớt hoa trời báo đạt.

Muôn sao đặng ngày đêm hay mặt.

Cho cam lòng cầm sắt bên đây.

Chàng mà lên tới đây, Dầu rằng

Chưa phải thời loan phụng sánh vai.

Cũng có lúc bắt tay giao mặt.

Trần-thị-Hương Kính hĩa

(Sau sẽ tiếp theo) L. H. Mưu.

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 HỒI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chur quân-tù có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Của ĐƯỢC-TÍNH LỢI-LỢC-BIÊN đả xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

## Tiệm đóng xe

Sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng  
ĐƯỜNG LURO MÓN BÀI 99 và 101  
ĐẮT-HỘ (SAIGON)  
TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính càng Lục-châu quý khách đặng rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là: xe mai, xe hai bánh, xe kiền, xe kéo, xe bò cũng có đóng thùng xe hơi theo kiểu kiền thời, sơn xe thiệt khéo, làm nệm, muôi xe đủ kiểu, và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiền, bánh xe cao-su bằng cây giá trị bền tây chớ lại, cao-su đặt để thay trong bánh, kiền đèn tây, đồ bát kê xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chuông đạp hai tiếng, bình đèn thấp đèn khí đá theo xe. Sơn xe và sửa xe.

Cái xin quý khách có dịp đến ĐắT-hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi ủa thiếu mua giúp làm ngõi, thì tôi rất cảm ơn họ cõ.

Còn chừ quý khách ở xa muốn gởi thơ hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi, sẵn lòng hầu đáp.



## CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

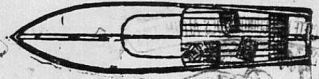
Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127  
SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn  
đóng kỹ càng  
giáng đẹp]

giá 1.500 \$  
sắp lên

Khoái huợt  
lặng sạch sẽ  
Giá rẻ

## LỜI ngỏ cùng khán quan

Chừ ông muốn vẽ hình cho thiệt khéo, thiết giống, xin đem hình đến mượn tiệm họa-chon-dung của M<sup>r</sup> Nguyễn-Đức-Nhuân; thì ắt sẽ đặng vui lòng đẹp mắt. Tiệm này được nhiều nhà sang trọng ngợi khen. Hình vẽ để trăm năm không phai.

Thợ vẽ tiệm này đã tỏ bằng cấp ửi nghiệp về nghề vẽ và ba cái bằng cấp của hội đấu-xảo Đông-dương ban khen. Quý-vị muốn biết rõ, xin viết thơ hỏi, tiệm này sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có cất nghĩa rõ cách vẽ và đề thước tắc giá cả phân minh. Gởi thơ, hình, hoặc mandat xin đề bao thơ như vậy:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUÂN  
Chủ-tiệm  
Họa-Chon-Dung

289 Boulevard Paul-Bert, Saigon.

Rượu chầu nào hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corsi, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.  
Ai mua tại phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI.  
Rượu này một Đông-dương chỉ có một mình hãng Danie Freres trữ mà thôi.

## Thợ khảm đen có hiệu Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính còng quý ông dùng khảm đen rõ:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiền nào theo kiền này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm biệt theo kiền cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần biệt lạ để xuống như dùng sơn tây rất tiện, thì phải đo (contour de tete) máy tắc phân và máy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông

ở dạng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khản. Khản dặt có hai giá tây theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhưt, búng, và nhiều Bombay 1 khản..... 3\$00  
Hạng nhì, búng, và nhiều Bombay 1 khản..... 2.50

Còn nhà buôn bán muốn mua si có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho đề bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc làm lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính còng  
NGUYỄN-VIN-BỨ  
Thợ khảm đen  
Số 1 đường Bình Nhâm (Laihiệu).

**Phải làm sao**  
Cho những người yếu đuối  
cho hết thấy những người mà bộ phở suy nhược?  
Phải THƯỜNG BÌNH và phải BỔ SỨC

**la SOLUTION PAUTAUBERGE**

là một thứ thuốc rất bạp dụng vì trừ độc thì có vị Créosote, bổ sức thì có vị Chlorhydro Phosphate de chaux. Không phạt ửi, thuốc này thần hiệu trị bịnh cỉm mạp. bịnh ho gió, bịnh ho rét, bịnh cũ rữ, bịnh đau văt khản. Làm cho ăn biết ngon về, bổ sức, trừ tuyệt đả đong cục về, n gừa bịnh HO LẠO

L. PAUTAUBERGE, 10 rue de Constantinople, Paris, và các đực phỏng.

**Bài hương trần tở**

Bấy lâu Tẻ đã giầy công luyện chế các thứ Trà Việt-Nam ta, có ướp rờng những mùi hoa thơm vản vản...Đặt là Kỳ-tâm-Hiền đứu riêng « Trứ-Tim đồ » đứng bằng hộp thiết với gói lớn gói nhỏ đủ hạng!

Hầu các đứng hảo tâm đỏi tướng, mà giúp sản vật Quẻ hương phát đứ! Mông sao bẻ vúng Quốc-hồn Việt-Nam! Ai ói! san tâm lòng son ửi Khéo mà ửi

H. K. SANH  
Quản lý và chế tạo Kỳ-tâm-Hiền 61-62 đường Testard và đường Charles Thomson CHOLON  
Phổ gớc gần gare xe lửa Cholon-Mỹtho

# Phnom-Penh Bazar

## TRƯỜNG-XUÂN

**Giá bán d**

Héc áo bông tơ màu kaki số 6083 - 12 ác. 0435

Kiến đồ hình chụp, máy chụp ảnh, xuy rương, kiến dây, các h (serna viên) 0=066 x 0=00 - 12 cái. 1 60

Điện bếp bê (poupe) mặc áo có ren - 12 con. 1 50

Cán viết dùng mực ngời xuy số 3925 - 12 cây. 4 20

Giấy viết thơ có gạch hàng - 22x0,13 mỗi rập 100 tờ đôi - 12 rập. 1 00

Mũ trắng đồ lót có áo dài (Annam) - 12 cái. 1 70

Khăn bàn lông dệt bằng hoa số 0=07 X=045 - 12 cái. 1 00

Giấy viết thơ - lyaile - mỗi rập 50 tờ, 50 bao đôi có mũn - 12 rập. 1 00

Kiến đồ lông hình, bia xuy số 4=0=0=11 x - 12 cái. 1 20

Gởi contre remboursement.

Lý-Ngô-Đỗ,  
25-26 Quai Piquet Phnom-Penh

# Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa  
Của NGUYỄN-THÀNH-TUỐI  
(Đường Thủ-đức) 62 Amirat Dupré 62 SAIGON

May quần áo tây và Annam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, lenh, nhiều, xuyên, lụa soạn tàu. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ông L. Solirène Saigon.

# PILULES FOSTER

Médecine spécial pour les maladies des reins et de la vessie

**福德氏秘製保腎丸**

此丸專治腎臟虧損、血虛、腰痛、遺精、白濁、小便頻數、婦女經閉、赤白帶下、一切虛弱之症。功效如神，誠為補腎之聖藥也。

凡患以上各症者，服此丸後，立見奇效。誠為補腎之聖藥也。

# La Véritable Marque

(Biquette fausse.)



PHIL: 3 S. 50 le Dozon, chez tous les pharmaciens.

# TRAI THỢ-MỘC CHAM VÀ CỬA NGUYỄN-HIỆP-HOÀ

Lại chợ Lát-thiền, đường Abattoir

Trái thi đồng toàn chim-lát, trúc, gỗ đồng các môn theo kiểu kim thời.

Trái thi đồng toàn chim-lát, trúc, gỗ đồng các môn theo kiểu kim thời.

Mặt chơn-thạch, thành của hay không mặt gỗ liền bốn bề.

Mặt chơn-thạch, thành của hay không mặt gỗ liền, bốn bề, một trụ.

Bàn lữ 12 trụ, bàn rượu, bàn Salen, bàn tết.

Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ của hay chạm vàng, bạc, hai, một, vân, vân.

Quý ông muốn đặt tựa gối kiểu hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

# Pháp-Việt Khách-lưu (HOTEL DE FRANCE) N° 153 Rue Catinat SAIGON HUỠNH HUỆ KỸ, QUẢN LÝ

Kính cũng quý ông qui bà rừ, là chỉ tiệm qui Nam-hồng-Phai Saigon, nay tôi cũng làm quản-ly kiêm ngũ Pháp-việt Khách-lưu số 153-155 đường Catinat, tôi mới sửa lại phòng rộng mát, sạch sẽ, có đường sắt, ван gỗ, nước trà và mỗi hạng phòng đều có Douche) phòng tắm và cầu tiêu phân biệt sạch sẽ làm xin qui ông qui bà thừa dịp đi Saigon, ghé lại tiệm Pháp-việt Khách-lưu mà nghỉ, thì tôi sẵn lòng tiếp rước qui ông qui bà luôn luôn.

**Giá tiền phòng**

Ngoại hạng	24 giờ	1\$00
Hạng nhất	24	1 40
— nhì	24	1 20
— ba	24	1 00

# BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE

## TRUNG PHÁP THIẾT-NHIỆP NGÂN HÀNG

### ĐẠI-PHÁP NẮC DANH CÔNG-TI TƯ BÓN 45 TRIỆU QUAN

Hội trưởng quản-ly: ông André Berthelot - Chairman: ông A. J. Pernoite

Chánh hội số tại Paris, 87 rue d'Angoulême Chánh hàng ngành tại Peking (Bắc-kinh) tại Trung-quốc.

- Hàng chánh (Paris)
- Hàng ngành
- PARIS YUNNANFOU  
LYON CAN-ON  
MARSEILLE HAIT HOUE  
BORNEAUX đang sang tạo  
LONDRES SAO TOW đang sang tạo  
AMSTERDAM SINGAPORE  
NEW YORK HAI PHONG  
PEKIN HANOI (Bắc-kinh)  
TIENTSIN SHANGHAI  
HONGKONG KOUKIEN đang sang tạo  
SINGAPORE

Hàng ngành Saigon 8, quai de Belgique và 2, rue d'Annam

Tính toán các thư số sách tiền bán.

Tính tiền (đủ thiếu) bằng phiếu cho vay bằng bạc đồng (piastres) lời hai lý 2%.

Tính tiền (đủ thiếu) bằng tiền quan (francs) có thể thời lai bằng phiếu vay, hoặc cần trừ bằng các thư tiền tại Pháp-quốc - lời hai lý rưỡi (2 1/2%)

Tính tiền gửi vào Caisse d'Epargne (Kho Tiết-kiệm) hoặc bằng tiền quan (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách tính xin đến hỏi thêm.

Gởi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres) V giá bạc và cách thức, xin đến thương nghị

Trừ nợ thể rô tiền đầu (Escompto) và liên đới nợ các giấy tờ về việc thương-mại.

Sang giấy chấp nợ (traites), phiếu nợ (chè-ques), hoặc sang giấy nợ tại các xứ phần-thành.

Cho hay và thi hành các việc cho nhà buôn-nợ (Bourre) in chúng các nơi.

Cho mượn tiền trước mà phải thế hàng hóa công là van kho.

Tổng-ly L. LASSEIGNE.

# Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chủ vì muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kiểu kim thời và lại toàn bằng, chạy 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ)

Nếu chủ vì muốn bán tinh gạo riêng dùng mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nền gác, rạp máy, cang chày; đèn khí và vân, nói tắt một đều nghĩa là thay được.

Nếu chủ vì muốn cách để trữ tiền và thì nhanh cho gặp các việc của chủ vì sai khiến, thì đến đến tại hãng.

# Bonnefoy & Cie

84, Maritima et Commerciale du Pacifique 48, Quai de la Doune au Capital de 12.000.000 francs SUCCESSEURS

Đường d'Ormeville sur rive và hãng này là chỉ các đồ cần lò cho, hoặc đưa coi tiêu thư (hàng đồ) cũng giá tiền.

Có nhiều giá tiền làm bằng có răng đê có chửi cho nhiều chỗ thành tạo rồi.

Sau này hãng chúng ta cho chủ quý, các nhà máy của chúng ta hay rằng: Chủ qui vì ở xa xôi không tiếng để giao thiệp, buôn bán lúa gạo cũng ngoài các thì bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho nghĩa là chủ qui cả đùm cho.

Hãng chúng tôi cho chủ qui vậy rằng Tại hãng có sang Tà-khoi (chaloupe) và thuyền mới và cũ như chủ qui vì muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.



# TÌ VỊ CỎ BÌNH

Trong cơn trời nóng nực, nếu tì vị có bệnh thì lấy làm hiểm nghèo cho mình nên phải dự bị cho nghiêm mật vì trong cơn nắng nực tì vị loại-đỏ là vì có nhiều cơ

Một là sợ hãi làm cho vết thương nếu là hai là tại mình nặng đáng nước đá mà uống rượu làm cho tì vị ra yếu ớt; ba là vì mình hay ưa ăn đồ sống thì chưa chết.

Mỗi năm trong mùa nóng hừng có nhiều người chết vì bình tì vị, như là 25% người có tì vị không đúng tốt, thì lấy làm quan trọng cho sanh linh.

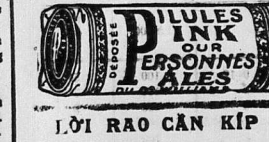
Tì vị không đúng tốt thì phải dùng thuốc Pilules Pink mà uống, cho khỏe hơn thì. Thuốc Pilules Pink sẽ uống làm tì vị rõ tiếu.

Một buổi ăn cơm rồi uống một hoàn thì

Tiệm thuốc nào cũng có bán.

**PILULES PINK**  
(Bổ hoàn linh)

Trong các tiệm thuốc có bán, ở đây là tiệm thuốc của ông de MARI et LAURENTE Pharmacie Normale, de Saigon.



**HỘI CHÁNH AGENCE ECONOMIQUE DE L'INDOCHINE ở TỰ 35 RUE TRONCHET PARIS (8e).**

Muốn hỏi thăm đều chi tiết đơi đơi.

# Vinhlong Thương-nghị Công-ty

1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành giá rẻ chờ lúa.

2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào vân vân).

3) Tiệm trừ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thổ sản.

Xin các ông lái buôn đường an-nam đầu, tiền, mề tôi, trà Huế, trà Annam, thuốc lá bãi, thuốc Gô-vi, thuốc sút, bao denim hay là đồ thổ sản khác xin đến Tiệm của Bộ-ly chợ Vinh-long mà thương-nghị hội sẽ mua sắt, và xin các ông chủ đi đường, sẽ trông thuốc hay là những vật kể trên đây gởi thư báo tin cũng được.

Vinh-long, le 15 Mars 1928,  
Le Directeur-gérant,  
NGUYỄN-PHÚ-TOAN.

# Cách tranh thương

Muốn buôn bán của đất nước hàng, thì phải hết đèn cho sáng.

Người buôn bán áo-châu cũng dùng cách đó; người bán hàng cũng dùng cách ấy.

Vậy thì ông-bà hãy đến tiệm Lụa-tinh khách-lưu số 62 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hộp đèn khi, hoặc đèn lóa hiện Best, mà đốt cho sáng thì cuộc buôn bán mới thuận vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đẽ; và bán rẻ hơn các nơi.

# CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE

GRAVURE SUR MÉTAUX ET BARRES

# NGUYỄN-CHÍ-HÒA

SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Tên tôi có 30 thư gọi Bác-ly làm phiên kiểu nón nhap, lợp BẮC XÂM ĐỔ - TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI GIẤY đóng thiết chắc, bằng DA-TÂY hết, có đủ thư màu DA.

Tôi cũng có thư khác CON - DẦU ĐỒNG VÀ CHẠM MÔ-BIA ĐÁ CÀM, THẠCH CÀM ĐÈM ĐÈM có nhiều vị ở NÓN VÀ GIẤY CỎ ĐÈM ĐÈM và giá rất và khỏe ngoại NÓN VÀ GIẤY thiết tốt mà giá lại rẻ; và làm thiệt mau. Xin qui vì chiểu có cho việc buôn bán của ông-bà ta được thành lợi trong lúc này.

Có sách mẫu (Catalog) gởi đi tiệm qui khách.

**BÁN SỈ CỎ GIÁ RIÊNG**  
NGUYỄN-CHÍ-HÒA kính mời  
83 Rue Catinat. - Saigon.

**Cách làm mau té tiền**

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre (cách bến gởi centre-remboursement) (cách bến tráo của lãnh sự nhà máy thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất trong cõi Đông-dương, giá là mười lăm đồng (15.000) mã thời. Về bán lẻ lại cho trong vòng quen lớn một ve (mã số 0420) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười lăm lĩ găm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm sẽ giàu, rộng làm. Ban đầu lời ít sau thì nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Háy oai cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gởi cho không một kilo xà-bông loại-xây thiết, hiệu ngựa một sừng (La Licorne), tốt nhất trong cõi Đông-dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne, Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được! Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền rộng làm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C<sup>o</sup>,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kính đến.

**XÀ-BÔNG MAT-XAY**

Tốt bằng các thứ Xà-bông Mat-xay thiết bên trong Nam kỳ mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

**HAO-VINH Công-ty**

(HÀNG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



LA PIE

**"NAM-PHONG"**

MỖI THÁNG XUẤT ĐẾN MỘT KÝ  
Giá:

Trọn năm. . . . . 4.000  
Sáu tháng. . . . . 3.000  
Mỗi số. . . . . 0.40

**XÀ-BÔNG MAT-XAY ĐEN**

Tốt làm rửa lấm

Hiệu con Rồng

**HAO-VINH Công-ty**

(HÀNG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



**SOCIÉTÉ DES TABACS**

DE L'INDOCHINE

(Đông-dương Yên-thảo Công-ty)

Tư-bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại **KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ**

**THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI**

HIỆU

**« COQ. » (Con Gà)**

Vị ngon — Giá rẻ — Nền hát

VÀ THƯ THUỐC LÁ VĂN RỒI HIỆU

**PAGODE (Cái chùa)**

Có Một Mình Nhà Này Có Quyền  
TRUYỀN ĐƠN CHO MỘT ĐỘC SỞNG VÀ LÀM XE MÁY  
tại TRẠI St-Étienne

Mã thời  
**M. P. MICHEL, CAFFORT Successeurs** & đường Catina số 30 SAIGON  
Cá Đàn SỐNG  
Đủ thứ và đủ kình. BÌ,  
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ  
và cả NỮ-TRANG. Đủ cả tất loại giá rẻ  
Lạc-Chấn muốn mua vật chỉ cần xin số thư như vậy;  
M. P. MICHEL, CAFFORT Successeurs, 30 Rue Catina. — SAIGON

**THƯƠNG TRƯỞNG**

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

TÊN CÁC THỨ CÂY	BỀ HOÀNH VÀ TRƯỞNG		GIÁ THUỐC CHUÔNG	
	CÂY CỤA CHUÔNG	gỗ sọc	GIÁ CÂY CỤA CHUÔNG	GIÁ GỖ SỌC
Cây gỗ làm bàn, ghế, cất nhà v. v.	Sao . . . . .	033 x 033	0=45	25.000
	Cẩm-xe . . . . .	"	0 45	32 00
	Dầu thông . . . . .	"	0 45	25.000
	Trúc . . . . .	"		

Loại CÂY TRAM	BỀ TRƯỞNG	BỀ HOÀNH	TỜ 100	GIÁ
Cây công . . . . .	1=50	Từ 0=10 đến 0=12	100	54
"	2 00	"	100	7
"	2 50	"	100	9
"	3 00	Chở tới bến Saigon 18\$	100	11
"	3 50	"	100	14
"	4 00	"	100	18
"	5 00	"	100	25

Saigon — Imp de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA

**KHOẢN CHẤT THUY**  
(Nước suối khoáng thực)

**VICHY** (VICHY ÉTAT)

PHÁP QUỐC-TIỀN

**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên ve và nửa ve.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bình đau gan và bình đám.

**VICHY HOPITAL** trị bình thương ti, trường nhiệt

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho rằng thứ nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT DIËU TÈ**

**DEL VICHY-ÉTAT** là nước khoáng nước suối kỳ mà ra.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi bị cơn rét uống chừng 2, 3 viên thì hết tức tức.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọn nước xít (Mỗi-kh-chén).

Certifié le voyage à:  
Céris mille ex.  
Saigon le 16 Juin 1920  
W. C. C.